

LES MOYENS SYNTAXIQUES DU RHEME EN RUSSE

Anna Khaldoyanidi ¹⁾
Mary-Annick Morel

Abstract. This paper presents the results of a study dealing with the relevance of morpho-syntactic markers of the rheme in simple and complex assertive sentences in Russian discourse. We have analyzed the word order and morpho-syntactic schemes in the simple sentences of complete, incomplete and elliptic types, and the negative assertions. The demonstrative pronoun *eto* associated with the noun or pronoun is often found to introduce different types of focus, i.e. neutral, contrastive and exclusive focalisations. The complex sentences are characterized by hierarchic segmentation depending on the relations between the constituents of the sentence parts. Thus, cleft sentences with complex relative conjunction subordination link are used to nominalize and disjoin to the left the topical frame of the utterance, the rheme constituting the rest of the predicative relationship.

Keywords: simple/complex utterance, discourse segmentation, word order, morpho-syntactic scheme, pseudo-cleft, rheme, focus

1. Introduction

Le but de l'article est d'étudier les moyens syntaxiques de la rhématisation en russe: l'ordre des mots et les constructions syntaxiques dans les énoncés simples et complexes. Le thème est lié aux sujets des recherches précédentes portées sur l'étude de la structuration du préambule et la focalisation du rhème à l'oral spontané russe et français (Khaldoyanidi, Morel 2008). Les résultats de cette étude peuvent être appliqués dans la comparaison des langues, la traduction, l'analyse du discours spontané et l'enseignement du russe langue étrangère.

La langue française utilise l'ordre des mots pour exprimer les relations syntaxiques ; les membres de la proposition ne sont pas des éléments autonomes : l'indicateur de leur position relative est nécessaire, pour que l'information syntaxique soit complète (p.ex. Jean aime Marie). Le sujet constitue le thème de l'énoncé (ce dont on parle), tandis que le verbe coïncide avec le rhème (ce qu'on en dit). A la différence du français, en russe, langue à flexion, la place respective des mots est secondaire pour indiquer leur fonction. Les éléments SVO peuvent être déplacés sans aucun changement de leurs rapports grammaticaux avec le reste de l'énoncé. Les exceptions se rencontrent dans des cas où

LES MOYENS SYNTAXIQUES DU RHEME EN RUSSE

Anna Khaldoyanidi ¹⁾
Mary-Annick Morel

Abstract. This paper presents the results of a study dealing with the relevance of morpho-syntactic markers of the rheme in simple and complex assertive sentences in Russian discourse. We have analyzed the word order and morpho-syntactic schemes in the simple sentences of complete, incomplete and elliptic types, and the negative assertions. The demonstrative pronoun *eto* associated with the noun or pronoun is often found to introduce different types of focus, i.e. neutral, contrastive and exclusive focalisations. The complex sentences are characterized by hierarchic segmentation depending on the relations between the constituents of the sentence parts. Thus, cleft sentences with complex relative conjunction subordination link are used to nominalize and disjoin to the left the topical frame of the utterance, the rheme constituting the rest of the predicative relationship.

Keywords: simple/complex utterance, discourse segmentation, word order, morpho-syntactic scheme, pseudo-cleft, rheme, focus

1. Introduction

Le but de l'article est d'étudier les moyens syntaxiques de la rhématisation en russe: l'ordre des mots et les constructions syntaxiques dans les énoncés simples et complexes. Le thème est lié aux sujets des recherches précédentes portées sur l'étude de la structuration du préambule et la focalisation du rhème à l'oral spontané russe et français (Khaldoyanidi, Morel 2008). Les résultats de cette étude peuvent être appliqués dans la comparaison des langues, la traduction, l'analyse du discours spontané et l'enseignement du russe langue étrangère.

La langue française utilise l'ordre des mots pour exprimer les relations syntaxiques ; les membres de la proposition ne sont pas des éléments autonomes : l'indicateur de leur position relative est nécessaire, pour que l'information syntaxique soit complète (p.ex. Jean aime Marie). Le sujet constitue le thème de l'énoncé (ce dont on parle), tandis que le verbe coïncide avec le rhème (ce qu'on en dit). A la différence du français, en russe, langue à flexion, la place respective des mots est secondaire pour indiquer leur fonction. Les éléments SVO peuvent être déplacés sans aucun changement de leurs rapports grammaticaux avec le reste de l'énoncé. Les exceptions se rencontrent dans des cas où

les indications fournies par les marqueurs fonctionnels sont déficientes. Le plus souvent le sens même des éléments et les relations sémantiques sont suffisants pour lever l'ambiguïté. Lorsque le contenu lexical est insuffisant (p.ex. *Мать любит дочь* /mère aime fille/), le contexte et l'intonation jouent un rôle décisif.

Les questions liées à la corrélation de deux niveaux syntaxiques, grammatical (profond) et discursif (de surface), ont été abordées dans de nombreux travaux russes et étrangers (Шахматов, 1941; Фортунатов, 1956; Пешковский, 1956; Адамец, 1966; Распопов, 1970; Хомский, 1972; Золотова, 1978; Шведова, 1980; Черемисина, Колосова, 1987; Fougeron 1989; Янко, 1999). Les résultats de ces études sont essentiellement basés sur les données de corpus écrits ou d'écrit oralisé où l'intonation est implicite. De même, les auteurs se fondent sur le principe de la binarité de la structure communicative et ne dégagent que deux unités d'analyse : le thème ('topique', 'support', 'préambule', 'donné', 'connu') et le rhème ('propos', 'commentaire', 'focus', 'nouveau'), sans prendre en considération la diversité des fonctions discursives remplies par des composants, tels que le ligateur (Lig), le modus dissocié (Mod), le point de vue (PDV), le cadre thématique (Cad), le support lexical disjoint (SLD), l'incise (Inc), le post-rhème (PstR) et le post-focus (Morel, Danon-Boileau 1998). Comment fonctionnent les moyens morpho-syntaxiques du russe dans la structuration du rhème? Y a-t-il des régularités dans l'interaction des unités de deux niveaux syntaxiques : grammatical et discursif? Cet article vise à étudier ces questions compte tenu de l'ensemble des paramètres linguistiques : intonatif, lexical, syntaxique et énonciatif.

2. Méthodologie

Notre recherche s'appuie sur les résultats et la méthode d'analyse présentés dans nos publications précédentes (Khaldoyanidi, 2003; Khaldoyanidi, Morel, 2008), sur les travaux relatifs à la syntaxe communicative de la langue russe (Золотова, 1973; Крылова, 1992) et à la linguistique générale (Белошапкова, 1977; Гак, 1974; Черемисина, Колосова, 1987; Шведова, 1980), et sur l'étude de l'intonation de l'oral spontané et la théorie de l'énonciation (Morel, Danon-Boileau, 1998). La base de données est constituée des énoncés de différentes structures syntaxiques, simple et complexe, extraits de corpus d'oral spontané russe transcrits et analysés par nous-même, et des exemples russes tirés de la littérature scientifique.

3. Résultats²⁾

3.1. *Énoncés de structure syntaxique simple. L'ordre des membres principaux (SVO).*

3.1.1. *Les constructions non segmentées entièrement rhématiques.* Les monorhèmes à un ou à deux membres (phrases simples, incomplètes, elliptiques de schémas variés).

3.1.1.1. Les constructions verbales

– la classe impersonnelle des phénomènes naturels V_{f3s} (*Вечереет Le jour baisse, Светает Il commence à faire jour*);

– avec le sujet patient non exprimé V_{f3s} (*Тошнит*) $\leftarrow \text{Det}^{(3)}_{\text{pron2}} V_{f3s}$ (*Меня тошнит J'ai mal au coeur*)⁴; $V_{f3s} N_4$ (*Ломит спину*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{prep+pron2}} V_{f3s} N_4$ (*У меня ломит спину J'ai des courbatures dans le dos*);

– avec le sujet indéfini non exprimable ⁵ V_{f3pl} (*Сказали On a dit, Стучат On frappe, Кричат On crie*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{pron3}} V_{f3pl} \text{ Conj Inf}$ (*Мне сказали, когда прийти On m'a dit quand venir*); $\leftarrow \text{Det}_{\text{prep+N4}} V_{f3pl}$ (*В дверь стучат On frappe à la porte, На улице кричат On crie dans la rue*); $V_{\text{modpl}} \text{ Inf } N_4$ (*Должны построить дачу*) avec le déterminant non exprimé $\leftarrow (\text{Det}_{N5}) V_{\text{modpl}} \text{ Inf } N_4$ (*Осенью должны построить дачу En automne on doit construire la datcha*) ou avec le sujet omis $\leftarrow (N_1) V_{\text{modpl}} \text{ Inf } N_4$ (*Рабочие должны построить дачу Les ouvriers doivent construire la datcha*);

– les constructions verbales incomplètes avec le sujet omis V_{f3s} (*Потухло*) $\leftarrow N_1 V_{f3s}$ (*Пламя потухло La flamme est éteinte*);

– les constructions infinitives elliptiques avec le membre prédicatif principal omis Inf (*Молчать*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{pron3}} \text{ Pread Inf}$ (*Ему надо молчать Il lui faut se taire*);

3.1.1.2. Les constructions nominales

– phrases nominales sans ellipses du verbe N_1 (*Ночь Il fait nuit, Тишина Il n'y a pas de bruit*);

– phrases nominales avec ellipse du verbe auxiliaire *быт'* (être) au présent N_1 (*Обморок*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{prep+N2}} N_1$ (*У Оли обморок Olga s'est évanouie*);

– les constructions nominales incomplètes ⁶ N_1 (*Документы*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{pron3}} \text{ Pread } N_1$ (*Ему нужны документы Il a besoin des documents*);

– les constructions elliptiques à un membre N_2 (*Чаяю*) $\leftarrow \text{Pron}_1 V_{f1s} \text{ Inf } N_2$ (*Я хочу выпить чая Je veux prendre du thé*);

– les constructions présentatives avec le pronom *ето* $\text{Pron}_{\text{dem}} \text{ Adj}_1 N_1$ (*Это мой врач C'est mon médecin*) (pour plus de détails voir p. 7).

Dans l'exemple du corpus d'oral russe spontané, une séquence de constructions nominales au Nominatif est employée pour décrire les images de l'environnement qui se suivent au cours du voyage :

<Adv> + <(Adj₁ + Adj₁) + N₁> Вокруг – французские импортные дома, машины, Рено, Пежо, мосты, деревья... Приехали ! (*Autour, il y avaient des maisons françaises étrangères, des voitures, des Renaults, des Peugeotts, des ponts, des arbres... On est arrivé !*) Lig <вокруг> R <французские импортные дома> {0.1449 s} R <машины> R <рено> R <пежо> R <мосты> R <деревья> {1.5818 s} R <приехали> /rire/ {2.5379 s}

3.1.1.3. Les constructions avec un prédicatif participial

– les constructions participiales impersonnelles $\text{Pread}_{\text{part}}$ (*Намонтано*) $\leftarrow \text{Det}_{\text{prep+N3}} \text{ Pread}_{\text{part}}$ (*На полу намонтано Le plancher est sali*);

– les constructions elliptiques participiales – résultat de la nominalisation
 $N_{4(partimp)} (Закрыто) \leftarrow Det_{prep+N6+N2} Pread_{part} N_{4(partimp)} (На двери магазина написано "Закрыто" Sur la porte du magasin il est écrit „ Fermé “);$

– les constructions participiales incomplètes avec le sujet indéfini⁷⁾ omis $Pread_{part}$
 $(Удивлены) \leftarrow Det_{prep+N6} Pron_{ind} Pread_{part} Adj_{poss3} N_3 (В школе все удивлены твоему поступлению A l'école tout le monde est étonné de ton inscription à l'université);$

3.1.1.4. Les constructions avec un prédicatif adverbial ou adjectival

– les constructions impersonnelles adverbiales $Pread_{adv}$ (Холодно) $\leftarrow Det_{prep+N6} Pread_{adv}$ (На улице холодно Il fait froid dehors);

– les constructions adverbiales incomplètes avec le sens de l'état et le sujet passif non exprimé $Pread_{adv}$ (Грустно) $\leftarrow Det_{pron3} Pread_{adv}$ (Мне грустно Je suis triste);

– les constructions adverbiales elliptiques avec le sujet et le verbe omis Adv (Грустно) $\leftarrow Pron_1 V_{fpl} Adv$ (Мы расстались грустно Nous nous sommes séparés tristement);

– les constructions „ adverbe + nom associés “ $Adv_{quant} N_2$ (Много дел) $\leftarrow Det_{prep+pron2} Adv_{quant} N_2$ (У нас много дел Nous avons beaucoup de choses à faire);
 $Pread_{adv} N_2$ (Жаль времени) $\leftarrow Det_{pron3} Pread_{adv} N_2$ (Мне жаль времени Je regrette le temps);

– les constructions verbales à l'infinitif associé à un prédicatif adverbial $Pread_{adv}$
 Inf (Нельзя оставаться) $\leftarrow Det_{pron3} Pread_{adv} Inf$ (Мне нельзя оставаться Je ne peux pas rester), $Pread_{adv} Inf$ (Пора ехать) $\leftarrow Det_{pron3} Pread_{adv} Inf$ (Нам пора ехать Il est temps pour nous de partir);

– les constructions adjectivales impersonnelles $Pread_{adj} N_4$ (Видно следы) $\leftarrow Det_{prep+N6} Pread_{adj} N_4$ (На снимке видно следы Sur la photo on voit des traces);
Exemple du corpus d'oral russe spontané

– <Inc> + <Adv + $Pread_{adj}$ > Конечно, удивительно красиво (Bien sûr, c'est extrêmement joli). Mod <конечно> R <удивительно красиво>.

3.1.1.5. Les constructions avec la négation

Les constructions négatives $Net N_2$ (Нет сомнений Il n'y a pas de doute, Нет времени Il n'y a pas de temps, Нет друга Il n'y a pas d'ami) $\leftarrow Det_{prep+pron2} net N_2$ (У меня нет сомнений Je n'ai pas de doute); $Ni N_2$ (Ни тучки) $\leftarrow Det_{prep+N6} net ni N_2$ (На небе нет ни тучки Dans le ciel il n'y a pas un nuage); $Pron_{neg2} N_2$ (Ничего нового) $\leftarrow Det_{prep+pron2} net Pron_{neg2} N_2$ (У меня нет ничего нового Je n'ai pas de nouvelles); $Ni N_2$ (Ни звука) $\leftarrow Det_{prep+adj2+N2} ne Pread_{part} ni N_2$ (От моих друзей не слышно ни звука); $Pron_{neg2} N_2$ (Никого знакомых) $\leftarrow Det_{prep+N6} ne V_{cop} Pron_{neg2} N_2$ (На концерте не было никого знакомых Au concert il n'y avait personne de ta connaissance); $Adj_{neg} N_2$ (Никакой надежды) $\leftarrow Det_{prep+pron2} net Adj_{neg} N_2$ (У меня нет никакой надежды Je n'ai aucun espoir); $Ni Adj_2 N_2$ (Ни единой ошибки) $\leftarrow Det_{prep+N6+N2} net ni Adj_2 N_2$ (В диктанте Петрова нет ни единой ошибки Dans la dictée de Petrov il n'y a pas une faute); $Ne Pron_{prep+pron6} Inf$ (Не о чем спорить) $\leftarrow$

Det_{prep+pron5} ne Pron_{prep+pron6} Inf (С ним не о чем спорить Il n'y a rien à discuter avec lui); Pron_{neg3} Inf (Некому работать) ← Det_{prep+N6} Pron_{neg} Inf (На заводах некому работать Aux usines il n'y a personne pour travailler); Pron_{neg} Inf (Некуда идти) ← Det_{pron3} Pron_{neg} Inf (Мне некуда идти Je ne sais où aller);

Exemples du corpus d'oral russe spontané:

1. <Pron₃ + Adv + Inf + Pron_{neg}> Ей там делать нечего, я думаю (Elle n'a rien à faire là-bas, je pense). R <ей там делать нечего> PstRmod <я думаю> [Contexte : тем не менее я вместе с ними поехал {0.6182 s} вместе с испанскими гостями {1.1590 s} вместе с испанскими гостями с французами дочку °правда: э::° мадам мы оставили здесь {0.2941 s} ее брать с собой не стали ей там делать нечего °я думаю° {0.9598 s}]

2. <Ni + Det_{prep+pronrel5} + Pread_{imp} + Inf> Ни с чем нельзя сравнить, ни с Францией, ни с чем (On ne peut comparer à rien, ni à la France, ni à autre chose). R <ни с чем нельзя сравнить> R <ни с францией ни/ни с чем>.

3.1.2. Les énoncés entièrement rhématiques R à deux (ou plusieurs) constituants

3.1.2.1. Les constructions „verbe + sujet nominal“

Les phrases à deux membres principaux avec inversion du sujet V_{f3s} N₁ décrivant les phénomènes naturels (Идет дождь Il pleut) ou un événement dans son ensemble (Вернулся сын Il y a le fils qui est rentré).

Exemples du corpus d'oral spontané :

1. <Conj> + <V_{fpl} + Inf + Adj₁ + N₁> И начинаются высказываться разные точки зрения (Et on commence à exprimer de différents points de vue). Lig <и> R <начинаются высказываться разные точки зрения>.

2. <Conj> + <V_{f3s} + Adj_{pron} + N₁> Потом началось мое путешествие (Ensuite, mon voyage a commencé). Lig <потом> R <началось мое путешествие>.

3.1.2.2 Les constructions „sujet pronominal + verbe“

Le pronom personnel sujet est un clitique anaphorique rattaché au verbe

Exemples du corpus d'oral russe spontané :

1. <Inc> + <Pron₁ + V_{f3s} + N₄> Вообще, я обожаю Париж, конечно, что говорить (Bref, j'adore Paris, bien sûr, y a rien à dire). Lig <вообще> R <я обожаю париж> PstRmod <°конечно°> PstRmod <что говорить> {2.9321 s}

2. <N₁> + <Pron₁ + V_{f3pl} + Adj₁ + N₁> Да, кстати, горки (там есть горки), они называются русские горки (A propos, les montagnes, il y a des montagnes, elles s'appellent les montagnes russes). Lig <да кстати> SLD <горки> Inc <°там есть горки°> R <они называются русские горки> {0.2414 s}

3. <Prtcl + Conj + Pron_{pl1} + Num> + <Pron_{ind} + V_{fpl} + Adv> Вот, а мы впятером все поехали туда (Et nous, tous les cinq, sommes allés là-bas). Lig + SLD <вот а мы впятером> R <все поехали туда>.

Dans l'exemple 3, le sujet est représenté par un groupement de pronom personnel мы (nous) associé au numéral collectif впятером (à cinq) et de pronom indéfinи все (tous). Le premier groupe de pronoms forme un support lexical disjoint dislo-

qué à gauche par l'accent haut et la rythme, le deuxième pronom est inaccentué et se rattache au verbe dans le rhème.

3.1.3. *Les énoncés segmentés à deux (ou trois) membres.* Les constructions à un composant avec le déterminant de la classe verbale impersonnelle Det + V_{fs} (*К вечеру / завьюжило Vers le soir, il y a eu une tempête de neige*), de la classe infinitive Inf + Det_{N3} (*Выступать / Смирнову La parole est à Smirnov*), de la classe nominale Det_{prep+N3+N2} + N₁ (*На берегу моря / прохлада Au bord de la mer il fait frais*), de la classe adverbiale Det_{prep+N2} + Pread_{adv} (*Без пропуски в Москве / трудно Sans enregistrement du passport à Moscou, il est difficile d'y rester*). Les structures segmentées sont des constructions à deux composants avec le sujet et le prédicat connectés ou non. La relation entre les composants thème et rhème est grammaticalisée: N₁ + Pread_{part}, Inf + Pron_{neg}, N₁ + V_p, Inf + Pread, N₁ + N₁, Det + V_{fs} N₁ (*К зиме / бушевала метель Au début de l'hiver, la neige était en furie*).

Exemples du corpus d'oral russe spontané :

1. <N₁> + <Inc> + <Pread_{Adj1}> Впечатление, вообще, бесподобное (*L'impression, en général, est formidable*). SLD <впечатление> Inc <вообще> R <бесподобное>.

2. <N₁> + <V_{fspl} + N₁> Все-таки Штаты есть Штаты (*Tout de même, euh, les Etats sont les Etats*). Lig <все-таки> э:: SLD <штаты> R <есть штаты>.

3. <N₁> + <Prcl + Prep + Adj₆ + N₆> Там речи э-э – только на испанском языке (*Les discours euh y sont en langue espagnole seulement*) SLD <там речи> э: R <только на испанском языке>.

4. <N₁ + V_{fs}> + <Adv + Adj₁> План оказался совершенно неправильный (*Le plan s'est avéré absolument faux*). T <план оказался> R <совершенно неправильный> {1.0219 s}.

3.1.4. *Les constructions avec это (ça, cela)*

3.1.4.1. *это le pronom démonstratif introduit le rhème*

– *это* est associé à un nom au Nominatif

1. <Prcl> + <Pron_{dem} + Adj₁ + Adj₁ + N₁> Ну это такая классическая, в общем-то, задача (*Ben c'est une tâche classique, en fait*). Lig <ну> R+Inc <это такая классическая °в общем-то° задача>.

2. <N₁> + <Pron_{dem} + V_{fs} + N₁> Потому что тот же самый ... вот мы говорили, наука, там, техника, это безусловно и есть прогресс (*Parce que le même..., nous l'avons déjà dit, la science, la technique, c'est ce qui est, certes, le progrès*). Lig <потому что> {0.3507 s} SLD <тот же самый/> Inc <°вот мы говорили°> SLD </наука там техника> R+Mod <это безусловно и есть прогресс>.

3. <Conj> + <Pron_{dem} + Adj₁ + Adj₁ + N₁> То есть это, конечно, такая динамическая система (*C'est-à-dire c'est un système dynamique, bien sur*). Lig <то есть> R+Inc <это °конечно° такая динамическая система>.

4. <Pron_{dem} + Adj₁ + Adv + Adj₁ + N₁> Это такие, может быть, несколько

противоречивые вещи (*Ce sont, peut-être, des choses un peu contradictoires*). R <это такие °может быть° несколько противоречивые вещи>.

5. <Adj₁ + N₁> + <Pron_{dem} + N₁> Каждая станция – это памятник (*Chaque station c'est un monument*). SLD <каждая станция> R <это памятник> {1.4516 s}

6. <N₁> + <Pron_{dem} + N₁ + N₂ + Prep + N₂> + <Conj_{rel} + Pread_{adj}> Вот ну и-и сам факт, что... э-э, понимаешь, прогресс – это выбор какого-то одного пути среди многих э-э, которые возможны (*Le fait que ... euh, tu comprends, le progress c'est le choix d'une voie parmi plusieurs euh qui sont possibles*). Lig <вот ну и:> Cad <сам факт что э:> Lig <понимаешь> SLD <прогресс> R <<это выбор какого-то одного пути> <среди многих э которые возможны>> {0.3176 s}

7. <Pron_{dem} + Adj₁ + N₁> + <Conj_{rel} + V_{fpl} + Prep + N₃> Это металлические вагончики, которые спускаются по э-э рельсам (*Ce sont des vagonnettes métalliques qui descendent sur euh des rails*). R <R₁ <это металлические вагончики> R <которые спускаются> {1.8566 s} по: э:: рельсам>>

Dans l'exemple 7 le rhème est segmenté en deux parties par la conjonction relative *которые* (qui) et la montée mélodique à la syllabe accentuée de l'antécédent nominal *вагончики* (des vagonnettes), le premier rhème étant recatégorisé en repère thématique pour la suite. *Эмо* a la valeur anaphorique et se réfère à la notion de 'montagnes russes' du contexte précédent.

– *эмо* est associé au prédicatif adverbial ou adjectival

8. <Pron_{dem} + Adv + Pread_{adv}> Это достаточно просто (*C'est assez simple*). R <это достаточно просто>.

9. <Pron_{dem} + Pread_{adj}> Это несравненно. Ни с чем нельзя сравнить : ни с Францией, ни ни с чем. (*C'est incomparable, on ne peut comparer à rien, ni à la France, ni à autre chose*). R <это несравненно> R <<ни с чем нельзя сравнить> <ни с францией> <ни/ни с чем>>.

10. <Pron_{dem} + Pread_{adv} + Inf> Ну знаешь, это трудно, конечно, сказать, каким образом я выбрал факультет (*Tu sais, c'est difficile de dire, bien sur, comment j'avais choisi la faculté*). Lig <ну знаешь> Rfoc <это трудно °конечно° сказать> PstR <каким образом я выбрал факультет>.

3.1.4.2 *эмо* le pronom démonstratif introduit le cadre thématique ou le SLD

1. <Pron_{dem} + Prtcl + Det_{prep+N6}> + <N₁> + <N₁ + N₂> Это вот в Москве, в Москве, метро – памятник архитектуры (*C'est à Moscou, à Moscou, le métro est un monument d'architecture*). Cad <это вот в москве в москве> {0.4915 s} SLD <метро> R <памятник архитектуры> {1.04 s}

2. <Pron_{ind} + Pron_{dem} + V_{fs} + Pread_{adj}> Все это, конечно, было очень интересно, но собственно я не мог найти тот факультет, на который я вот именно хочу поступить (*Tout cela était, bien sur, intéressant, mais en fait je ne pouvais pas trouver la faculté à laquelle je voulais absolument faire mes études*). T <все это конечно было очень интересно> Lig <но> R₁ <собственно я не мог найти тот факультет> R <на который я вот именно хочу поступить>

3.1.4.2.1. *эмо* l'adjectif démonstratif fait partie du SLD

3. <Adj_{dem1} + N₁> + <Pron₁ + Pread_{adj}> Это новое, оно, в общем, совершеннее (*Ce nouveau, il est en fait plus parfait*). SLD <это новое> R <оно °в общем° совершеннее>.

3.1.4.3 *эмо* dans un groupe complexe de ligateur

4. <Conj + Prtcl + Prtcl + Adv> + <Pron₁ + Det_{prep+pron2} + Conj + Inf> А так это еще я у них узнавал, как добратся, они мне более-менее рассказали (*Et ça encore, je leur demandais le chemin, ils m'ont plus ou moins bien expliqué*). Lig <а так это еще> R <я у них узнавал как добратся> R <они мне более-менее рассказали>.

3.1.4.4 *эмо* introduit le rhème dans le focus

– avec valeur de sélection et d'exclusion

1. <Pron_{dem1} + Pron₁ + V_{fls}> Это я говорю (*C'est moi qui le dis*). Rfoc <это я говорю>. [Contexte: L1 : а на каком ты общаешься ; L2 : на английском целыми днями скоро родную речь забуду L1 : они хорошо говорят по-английски ; L2 : не лучше меня не лучше ; то есть я не знаю хорошо это или нет но не лучше меня, вот, то есть лучше меня говорит только доктор хофман L1 : это кто говорит ; это ты говоришь или это мнение других ; L2 : это э : йе : я говорю и мне кажется что ну это объективно L1 : *En quelle langue tu communicates ?* L2 : *En anglais, tous les jours, je vais bientôt oublier ma langue maternelle.* L1 : *Ils parlent bien anglais ?* L2 : *Pas mieux que moi, pas mieux. Je ne sais pas si c'est bien ou non, mais ils ne parlent pas mieux que moi. Voilà. La seule personne qui parle mieux que moi c'est le docteur Hoffmann.* L1 : *Qui le dit ? C'est toi qui le dis ou c'est l'opinion des autres ?* L2 : *C'est euh moi qui le dis et il me semble que c'est objectif*].

– avec valeur de contraste entre deux membres d'un paradigme

2. <Pron_{dem1} + Prep + Pron₂ + Det_{N1+prep+N4}> Это у тебя раз в год, а у меня - нет (*C'est toi qui les fais une fois par an, et moi pas*). Rfoc <это у тебя раз в год> [Contexte: L1: меня что больше всего здесь терзает это бумаги, надо постоянно делать бумаги L2: ну бумаги-то раз в год, почему постоянно ; L1 : это у тебя раз в год а у меня нет L1 : *Ce qui me torture le plus ici, ce sont les papiers. Il faut tout le temps faire des papiers.* L2 : *Ben, les papiers, c'est une fois par an. Pourquoi tout le temps ?* L1 : *C'est toi (qui les fais) une fois par an, et moi, pas*].

3.1.5. La parcellisation du rhème

– par la pause, les segments en incise et les hésitations

1. Lig <вот хотя> SLD <ре/регресс> R <<тоже всегда присутствует> э: Inc <°скажем так°> <внутри этого прогресса>> (*Pourtant, la regression, elle est aussi toujours présente euh, soit disant, à l'intérieur de ce progrès*).

2. Lig <ну ты знаешь> Inc <в общем> R <<я колебался> {1.06 s} <много> {0.951 s} <по этому поводу>> (*Ben tu sais, en fait, j'ai hésité beaucoup ... à ce sujet*).

– dans les énoncés simples avec énumération de verbes connectés à un sujet

3. $\langle \text{Pron}_{\text{ind}} + \text{V}_{\text{f3s}} + \text{N}_1 \rangle + \langle \text{Pron}_{\text{ind}} + \text{V}_{\text{f3s}} \rangle$ Где-то выигрывает человек, где-то - проигрывает (*Parfois l'homme gagne, parfois il perd*). R <где-то выигрывает человек> R <где-то проигрывает> .

3.2. Enoncés de structure syntaxique complexe.

3.2.1. Sans conjonction.

– les constructions „субъект+ глагол“ и „глагол+ субъект“ décrivant les phénomènes naturels qui se suivent

1. $\langle \text{N}_1 + \text{V}_{\text{f3s}} \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3s}} + \text{N}_1 \rangle + \langle \text{Det}_{\text{N5}} + \text{V}_{\text{f3s}} + \text{Inf} + \text{N}_1 \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3pl}} + \text{N}_1 + \text{N}_2 \rangle$ Вот тучка пронеслась, запорхал ветерок, изумрудом и золотом начала переливать трава ... засквозили листья деревьев. (И.С. Тургенев) R <вот тучка пронеслась> R <запорхал ветерок> R <изумрудом и золотом начала переливать трава> R <засквозили листья деревьев>.

– les constructions „субъект+глагол“ – parallélisme des événements simultanés

2. $\langle \text{N}_1 \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3pl}} \rangle + \langle \text{N}_1 \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3pl}} \rangle$ Люди хохочут, собаки лают (А.П. Чехов). (*Les gens rient, les chiens aboient*). SLD <люди> R <хохочут> SLD <собаки> R <лают>.

– juxtaposition : énumération de rhèmes nominaux.

3. $\langle \text{N}_1 + \text{Adj}_1 + \text{Det}_{\text{pron2}} + \text{V}_{\text{f3s}} \rangle + \langle \text{Det}_{\text{pron2}} + \text{V}_{\text{f3s}} + \text{N}_1 \rangle$ Ну, понимаешь, там, физика, с одной стороны, теоретическая меня интересовала, с другой стороны меня интересовала политика, меня интересовала социология, все что угодно ! (*Ben, tu comprends, il y avait la physique théorique, d'une part, qui m'intéressait, d'autre part, je m'intéressais à la politique, je m'intéressais à la sociologie, tout ce que tu veux !*). Lig <ну> Lig <понимаешь там> R <физика Lig <с одной стороны> теоретическая меня интересовала> Lig <с другой стороны> T <меня интересовала, (h)> R <политика> T <меня интересовала> R <социология> R <все что угодно>.

3.2.2. Coordination (conjonctions copulatives *и, да, ни...ни, тоже, также*, adversatives *а, но, да, же, зато, однако*, disjonctives *или, либо, то...то, не то... не то, то ли... то ли*).

– les constructions avec les déterminants dans lesquelles la 2^{ème} partie de l'énoncé exprime le résultat, la 1^{ère} désignant l'action qui le cause.

1. $\langle \text{Det}_{\text{prep+N6}} \rangle + \langle \text{Pron}_1 + \text{V}_{\text{f3s}} \rangle + \langle \text{Conj} \rangle + \langle \text{Det}_{\text{pron3}} + \text{V}_{\text{imp}} + \text{Inf} + \text{Det}_{\text{prep+N4}} \rangle$ В детстве она очень любила мороженое, и мне часто приходилось водить ее в кондитерскую (*Dans l'enfance elle aimait beaucoup la glace, et je devais l'emmener souvent à la pâtisserie*). Cad <в детстве> R <она очень любила мороженое> Lig <и> Rmod <мне часто приходилось водить ее в кондитерскую>.

– les constructions avec les déterminants dans lesquelles la 2^{ème} partie contient une précision de ce qui a été énoncé dans la 1^{ère} ; l'emploi de pronoms anaphoriques

2. $\langle \text{Det}_{\text{prep+N3+prep+pron5}} \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3s}} + \text{Pron}_2 + \text{Adv} + \text{N}_4 \rangle + \langle \text{Conj} \rangle + \langle \text{Det}_{\text{prep+N6}} \rangle + \langle \text{V}_{\text{f3s}} + \text{N}_1 \rangle$ При встрече с ней скажет ей вскользь слова два, и в этих двух словах проглядывает досада (А.И. Гончаров) (*A chaque rencontre avec elle, il*

lui jetai en passant deux mots, et dans ces deux mots on sentait le dépit). Lig <при встрече с ней> R <скажет ей вскользь слова два> Lig <и> SLD <в этих двух словах> R <проглядывает досада>.

– les constructions „sujet+verbe“ à valeur oppositive : le sujet en opposition est disloqué à gauche en SLD relié à la conjonction adversative

3. <Pron₁ + V_{fs}> + <Conj> + <Pron₁> + <V_{fs}> Он шутил, а я злобствовал (*Il plaisantait, et moi, j'étais en colère*). R <он шутил> Lig + SLD <а я> R <злобствовал>.

4. <Pron_{ind} + V_{fpl} + Det_{prep+N2}> + <N₁ + Conj> + <V_{fs} + Det_{prep+N6} + Adv> Все ели из котла, Пантелей же сидел в стороне особняком (А.П. Чехов) (*Tout le monde mangeait de la chaudière, mais Panthelée se tenait à l'écart*). R <все ели из котла> SLD+Lig <пантелей же> R <сидел в стороне особняком>.

5. <V_{f3s} + N₁> + <Conj + Prtcl> + <Det_{prep+N4}> + <V_{f3pl} + N₄> Строится дорога, но вот там, я не знаю, в это время срубают лес, там я не знаю, что-то такое там. (*On construit la route, mais, j'sais pas, en même temps, on coupe la forêt, j'sais pas, quelque choses comme ça*). R <строится дорога> Lig <но> Inc <°вот там я не знаю°> Cad <в это время> R <срубают лес> PstRmod <°там я не знаю°> PstRdict <°что-то такое там°>.

– les constructions à conjonction de disjonction qui désignent des événements ou des phénomènes qui s'excluent mutuellement

6. <Conj> + <V_{f3s} + N₁> + <Conj> + <V_{f3s} + N₁> Или строится дорога, или строится мост (*Soit on construit la route, soit on construit le pont*). Lig <или> R <строится дорога> Lig <или> R <строится мост>.

3.2.3. *Subordination* (conjonctions causales *так как, потому что, оттого что, вследствие того что*, finales *чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, затем чтобы, дабы*, consécutives *так что, до того что, настолько что*, explicatives *то есть, не то что, не то чтобы*, conditionnelles *если, если бы, добро бы, кабы, ежели, коли, ли, раз, сколь скоро, как скоро*, concessives *хотя, несмотря на то что, даром что, пускай, пусть*, comparatives *как, как бы, будто, как будто, словно, подобно тому как, точно*, temporelles *когда, как, как только, меж тем как, тогда как, с тех пор как, пока, прежде чем*, relatives *то что, как, почему, отчего, зачем, какой, который, etc.*).

– <V_{fpl} + N₁> + <Conj_{rel}> + <Det_{temp} + V_{f3pl}> Есть вещи, которые из года в год повторяются (*Il y a des choses qui se répètent chaque année*). Cad <есть вещи> {0.8063 s} Lig <которые> R <из года в год повторяются>

3.2.3.1. *Le pseudo-clivage*. Les constructions syntaxiques clivées qui servent à encadrer et à disloquer à gauche le thème de l'énoncé. Le rhème constitue le reste de la construction syntaxique. Une des constructions typiques du cadre est la construction pseudo-clivée du système des relatives à conjonction complexe[[8]] *что касается + N₂, то...* (*en ce qui concerne*); *что до + N₂, то ...* (*quant à*); *где*

..., так это... (où... c'est); если ..., то / так это ... (si ... c'est); то что..., так это... (ce que/qui..., c'est).

1. Одно, на что имел право муж, это было на то, чтобы потребовать удовлетворения с оружием в руках (Л.Н. Толстой) (Кручинина, 1980: 529).

Dans cette structuration, une partie de la phrase est nominalisée : une des positions argumentatives est remplie par un composant peu spécifié. Cette construction permet souvent de formuler le modus de l'énoncé en fonction de thème par rapport au dictum suivant:

2. Что здесь истинное наслаждение – так это татарские бани (М.Ю. Лермонтов, переписка) (Кручинина, 1980: 539). Cad+Mod <что здесь истинное наслаждение> R <так это татарские бани>.

Exemple du corpus d'oral spontané:

3. <Conj + Pread_{adv} + Det_{prep+N2}> + <<Pread_{adv} + Det_{prep+N2}> + <Conj> + <V_{fs} + Det_{prep+N5}>> Что хорошо для человека, - плохо там для бабочки, которая сталкивается с машиной (*Ce qui est bien pour l'homme est mauvais pour le papillon qui se heurte contre une voiture*). Cad <что хорошо для человека> R <R_t <плохо там для бабочки> Lig <которая> R <сталкивается с машиной>>.

3.3. Focalisation en russe

Comme il a été mentionné par de nombreux chercheurs de la syntaxe de la langue russe (Сиротинина, 1983; Ковтунова, 1980), l'oral en russe est caractérisé par le début rhématique fort, ou la dislocation à droite (R/T). Comme résultat, on observe la division à distance des composants liés syntaxiquement d'un groupe de mots et la focalisation intonative du composant initial, la destruction de l'ordre des mots neutre dans les structures communicatives non segmentées et le morcellement du rhème en rhème et post-rhème.

1. ты знаешь^{кожаную} мне очень хочется^{эту сумку} (*Tu sais, c'est celui en cuir que j'aime bien, ce sac*) Lig <ты знаешь> Rfoc <focus <кожаную> postfcus <мне очень хочется>> PstR <эту сумку> [Contexte : L1 : в этом отделе продаются сумки, какая тебе нравится ; L2 : ты знаешь кожаную мне очень хочется эту сумку L1 : Dans ce rayon, on vend des sacs. Lequel te plait ? L2 : Tu sais c'est celui en cuir que j'aime bien, ce sac].

Lorsque le rhème est disloqué à gauche, on a d'abord une partie du contenu et une structure morpho-syntaxique (l'interlocuteur se trouve mis en attente). Dans l'exemple 1, l'adjectif à l'Accusatif du complément direct *кожаную сумку* introduit une construction syntaxique verbale avec la valence directe occupée par un groupe de mots Adj₄ + N₄. Dans l'énoncé les rapports attributifs forts sont détruits : l'adjectif *кожаную* qui occupe la place du focus se trouve placé à distance du membre principal *сумку*. Le point principal est la caractéristique récurrente de l'objet, et pas son appartenance à une classe. Le locuteur effectue le choix d'un nombre d'objets (sacs) dans le but d'argumenter son acte de parole.

La syllabe accentuée est focalisée et porte le contour montant-descendant. Selon l'expression métaphorique de Ch. Bally, le rhème explose au début du message et le thème est comme l'écho de cette explosion (Bally 1965). Le groupe verbal est le segment post-accentué doté du ton bas qui ne peut pas être séparé du noyau par une pause. La verbalisation de la partie nominale dans le post-rhème est nécessaire pour l'identification complète et la concrétisation du référent par le démonstratif.

2. Три докторанта у нас есть, пейчдистьюденты (*Il y a trois doctorants chez nous, les étudiants en Ph.D.*). R <три докторанта у нас есть> PstRdict <пейчдистьюденты>.

La dislocation à gauche contribue au développement de la partie qui suit directement le rhème, le post-rhème. Dans l'exemple 2, la partie postrhème est représentée par des lexèmes différents. La partie qui suit le noyau <у нас есть> est un actualisateur de l'existence du sujet et sa localisation dans l'espace et le temps. Cette partie ne se sépare pas du noyau par la pause <три докторанта>, et la construction elle-même est entièrement rhématique et non segmentée. L'actualisation d'un autre composant post-rhème <пейчдистьюденты> est nécessaire pour le contrôle de la compréhension du contenu principal <три докторанта> par l'interlocuteur. C'est un ajustement sur le dictum destiné à identifier le référent.

4. Conclusion

Les énoncés simples non segmentés sont des propositions simples complètes à un membre principal, des propositions incomplètes et elliptiques, représentées par des structures morpho-syntaxiques variées : verbales, nominales, predicatives participiales, adverbiales et adjectivales, et par des constructions avec la négation. Les schémas morpho-syntaxiques où le verbe constitue le noyau incluent les constructions impersonnelles décrivant des phénomènes naturels (*Вечерееет Le jour baisse*), les structures avec le sujet patient non exprimé (*Тошнит ← Меня тошнит J'ai mal au coeur*) ou le sujet indéfini non exprimable (*Звонят Он sonne*), les constructions verbales incomplètes avec le sujet omis (*Потухло ← Пламя потухло La flamme est éteinte*) et les constructions infinitives elliptiques avec le membre prédicatif principal omis (*Молчать ← Ему надо молчать Il lui faut se taire*).

Les phrases nominales entièrement rhématiques sont représentées par des constructions où la position du noyau est remplie par le nom au Nominatif (*Ночь Il fait nuit*), les structures nominales avec ellipse de la copule *быть* (*Обморок ← У Оли обморок Olga s'est évanouie*), les constructions nominales incomplètes (*Документы ← Ему нужны документы Il a besoin des documents*), les constructions elliptiques à un membre (*Чаю ← Я хочу выпить чаю Je veux prendre du thé*) et les constructions présentatives avec le pronom *это*.

Les constructions avec *это* (ça, cela) présentent le plus souvent des structures rhématiques. En fonction de la morpho-syntaxe de l'énoncé et des liens énonciatifs

entre les constituants discursifs, le pronom démonstratif *это* associé à un nom ou un pronom peut introduire le rhème à valeur présentative (- *Кто это ? – Это мой врач. – Qui est-ce ? – C'est mon médecin.*), le rhème focalisé qui exprime le contraste entre deux membres d'un paradigme (*Это у тебя раз в год, а у меня – нет C'est toi qui les fais une fois par an, et moi pas*) et le rhème focalisé à valeur de sélection et d'exclusion (- *Это кто говорит? Это ты говоришь или это мнение других ? – Это я говорю, и мне кажется, что это объективно. – Qui le dit ? C'est toi qui le dis ou c'est l'opinion des autres ? – C'est moi qui le dis, et il me semble que c'est objectif*).

Les phrases simples entièrement rhématiques incluent également des constructions avec un prédicatif participial, les constructions participiales impersonnelles, les constructions elliptiques participiales en résultat de la nominalisation, les constructions participiales incomplètes avec le sujet indéfini *omis* et les constructions adverbiales incomplètes avec le sens de l'état et le sujet passif non exprimé.

Les autres structures monorhèmes sont représentées par des schémas avec un prédicatif adverbial ou adjectival, les constructions impersonnelles adverbiales, les phrases adverbiales elliptiques avec le sujet et le verbe *omis*, les constructions „adverbe + nom associés“, les constructions verbales à l'infinitif associés à un prédicatif adverbial et les constructions adjectivales impersonnelles.

Les énoncés entièrement rhématiques à deux ou plusieurs constituants sont des phrases à deux membres principaux avec inversion du sujet $V_{fs} N_1$ décrivant les phénomènes naturels (*Идет дождь Il pleut*) ou un événement dans son ensemble (*Вернулся сын Il y a le fils qui est rentré*). Lorsque le sujet est pronominal et inaccentué, il se rattache au verbe dans le rhème en fonction d'un clitique anaphorique.

Les énoncés segmentés à deux membres sont représentés par des constructions à un composant principal de classes verbale, nominale, prédicative participiale, adjectivale et adverbiale avec le déterminant. Les structures segmentées sont des constructions à deux (et plusieurs) composants avec le sujet et le prédicat connectés ou non. La relation entre les composants thème et rhème est grammaticalisée: $Inf + Det_{N3}$ (*Выступить / Смирнову. La parole est à Smirnov*), $Det_{prep+N3} + V_{fs} N_1$ (*К зиме / бушевала метель. Au début de l'hiver, la neige était en furie*).

Dans les énoncés simples à l'oral, le rhème peut être parcellisé par la pause, les segments en incise et les hésitations (*Ну, ты знаешь, в общем, я колебался {1.06 s} много {0.951 s} по этому поводу. Ben tu sais, en fait, j'ai hésité beaucoup ... à ce sujet*).

Les énoncés complexes se caractérisent par une segmentation par palier en fonction des rapports syntaxiques, énonciatifs et intonatifs entre les segments discursifs. Dans les énoncés sans lien conjonctif, les parties de la proposition de schémas $N_1 + V_f$ ou $V_f + N_1$ peuvent former des ensembles rhématiques décrivant les phéno-

mènes naturels qui se suivent (*Грянул гром, подул сильный ветер. On entendit on coup de tonnerre, un vent fort se leva*) ou des structures segmentées en thème et en rhème avec le parallélisme des actions exprimées par les verbes (*Люди хохочут, собаки лают. Les gens rient, les chiens aboient*). Associées aux déterminants, ces structures présentent une nouvelle segmentation hiérarchique (*При встрече с ней скажет ей вскользь слова два, и в этих двух словах проглядывает досада. A chaque rencontre avec elle, il lui jetait en passant deux mots, et dans ces deux mots on ressentait le dépit*).

Dans les énoncés complexes à conjonction adversative et ordre direct de composants principaux $N_1 + V_p$, on observe une segmentation des membres principaux de la deuxième partie en support lexical disjoint et en rhème, le sujet étant associé au ligateur (*Все ели из котла, Пантелей же сидел в стопроне особняком. Tout le monde mangeait de la chaudière, mais Panthelée se tenait à l'écart*).

Les constructions syntaxiques clivées du système des relatives à conjonction complexe: *что касается* + N_2 , *то...* ; *что до* + N_2 , *то ...* ; *что (где) ... , так это...* ; *если ... , то / так это...* ; *то что...*, *так это...* servent à encadrer et à disloquer à gauche le thème de l'énoncé. Le rhème constitue le reste de la construction syntaxique (*Что хорошо для человека, - плохо там для бабочки Ce qui est bien pour l'homme est mauvais pour le papillon*).

L'oral en russe est caractérisé par un début rhématique fort, ou la dislocation du rhème à gauche. Comme résultat, on observe la division à distance des composants d'un groupe de mots liés syntaxiquement et la focalisation intonative du composant initial, la destruction de l'ordre des mots neutre dans les structures communicatives non segmentées et le morcellement du rhème en rhème et en post-rhème.

NOTES

1. L'auteur tient à remercier la Fondation de la Maison des sciences de l'homme (Paris, France) pour le soutien financier du projet „Les moyens syntaxiques du rhème en russe“ fait à Paris 3 la Sorbonne Nouvelle en janvier 2012.
2. Voir liste des abréviations en fin d'article.
3. Pour la définition du déterminant, voir Шведова 1980.
4. Nous notons par le symbole $\leftarrow$ la structure complète qu'on peut associer à la structure réduite.
5. Cf. : „on“, „les gens“.
6. La construction incomplète est une structure syntaxique où un des membres principaux (le sujet ou le verbe) est absent ; la construction elliptique est celle où manquent les deux constituants principaux, le sujet et le verbe.
7. Cf. : „tout le monde“.
8. Cf. : en français : Ce qui (que) ... c'est que

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Адамец П. (1966). *Порядок слов в русском языке*. Прага.
- Белошапкова В.А. (1977). *Современный русский язык. Синтаксис*. Москва.
- Гак В.Г. (1974). *Сравнительная типология французского и русского языков*. Ленинград.
- Золотова Г.А. (1973). *Очерк функционального синтаксиса русского языка*. Москва.
- Золотова Г.А. (1979). Роль ремы в организации и типологии текста. *Синтаксис текста*, 1, 113–133.
- Ковтунова И.И. (1980). Некоторые черты порядка слов в разговорной речи. *Русская Грамматика*, 2, 208–209.
- Крылова О.А. (1992). *Коммуникативный синтаксис русского языка*. Москва.
- Кручинина И.Н. (1980). Сложноподчиненное предложение нерасчлененной структуры. *Русская Грамматика*, 2, 467–539.
- Матезиус В. (1967). О так называемом актуальной членении предложения. *Пражский лингвистический кружок*, 239–245.
- Пешковский А.М. (1956). *Русский синтаксис в научном освещении*. Москва.
- Распопов И.П. (1970). *Актуальное членение предложения*. Уфа.
- Сиротинина О.Б. (1983). *Русская разговорная речь*. Москва.
- Фортунатов Ф.Ф. (1956). *Избранные труды*. Т.1, 2. Москва.
- Хомский Н. (1972). *Аспекты теории синтаксиса*. Москва.
- Черемисина И.И. & Колосова Т.А. (1987). *Очерки по теории сложного предложения*. Новосибирск.
- Шахматов А.А. (1941). *Синтаксис русского языка*. Ленинград.
- Шведова Н.Ю. (1980). Простое предложение. *Русская Грамматика*, 2, 83–386.
- Янко Т.Е. (1999). О понятиях коммуникативной структуры и коммуникативной стратегии (на материале русского языка). *Вопросы языкознания*, 4, 28–55.
- Bally Ch. (1965). *Linguistique Générale et Linguistique Française*. Bern.
- Benoist, J.-P. (1979). *Les fonctions de l'ordre des mots en russe moderne*. Paris.
- Fougeron I. (1989). *Prosodie et organisation du message. Analyse de la phrase assertive en russe contemporain*. Paris.
- Karcevski S. (2003). Inédits et introuvables. *Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris*. Editions Peeters, Leuven.

- Khaldoyanidi A. (2003). Structure intonative de l'énoncé oral et accent contrastif en russe. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 98 (1), 337–358.
- Khaldoyanidi A. & Morel, M.-A. (2008). Focalisation et Prédication en russe et en français. Propriétés intonatives et posturo-mimico-gestuelles. *La prédication, coord. Jean-Marie Merle, Paris-Gap, Ophrys, Bibliothèque de Faits de Langues*. 227–241.
- Morel, M.-A. & Danon-Boileau, L. (1998). *Grammaire de l'intonation Exemple du français oral*. Paris.

GLOSSAIRE ET LISTE DES ABBRÉVIATIONS

- Adj₁ – adjectif au Nominatif
Adj_{dem1} – adjectif démonstratif au Nominatif
Adj₂ – adjectif au Génitif
Adj₃ – adjectif au Datif
Adj₄ – adjectif à l'Accusatif
Adj₅ – adjectif à l'Instrumental
Adj₆ – adjectif au Prépositif
Adj_{neg} – adjectif avec négation
Adj_{poss3} – adjectif possessif au Datif
Adv – adverbe
Adv_{quant} – adverbe quantitatif
Cad – cadre thématique
Cad+Mod - cadre associé au modus
Conj – conjonction
Conj_{rel} – conjonction relative
Det – déterminant : nom / pronom associé à une préposition
Det_{loc} – déterminant de localisation
Det_{temp} – déterminant temporel
Inf – infinitif
Inc – incise
Lig – ligateur
Lig+Cad – ligateur associé au cadre
Mod – modus dissocié
N₁ – nom au Nominatif
N₂ – nom au Génitif
N_{2neg} – nom au Génitif avec négation
N₃ – nom au Datif
N₄ – nom à l'Accusatif
N₅ – nom à l'Instrumental

N_6 – nom au Prépositionnel
Num – numéral
 $Part_{imp}$ – participe impersonnel
PDV – point de vue
Pread - prédicatif
 $Pread_{adj}$ – predicatif adjectival
 $Pread_{Adj1}$ – prédicatif adjectival au Nominatif
 $Pread_{adv}$ – predicatif adverbial
 $Pread_{imp}$ – predicatif impersonnel
 $Pread_{part}$ – predicatif participial
 $Pread_{part(imp)}$ – predicatif participial impersonnel
 $Pread_{partneg}$ – predicatif participial avec négation
Prep - préposition
 $Pron_{ind}$ – pronom indéfini
 $Pron_1$ – pronom au Nominatif
 $Pron_2$ – pronom au Génitif
 $Pron_{neg2}$ – pronom négatif au Génitif
 $Pron_3$ – pronom au Datif
 $Pron_{neg3}$ – pronom négatif au Datif
 $Pron_{dem}$ – pronom démonstratif
 $Pron_{pl1}$ – pronom au pluriel au Nominatif
 $Pron_{rel}$ – pronom relatif
 $Pron_{rel5}$ – pronom relatif à l'Instrumental
Prctl – particule
 $Prctl_{neg}$ – particule négative
PstR – post-rhème
PstRdict – postrhème sur le dictum
PstRmod – postrhème sur le modus
R – rhème
Rfoc – rhème dans le focus
 R_t – rhème récatégorisé en thème
SLD – support lexical disjoint
T – thème
 V_{cop} – verbe copulatif
 V_{fs} – verbe fini au singulier
 V_{f1s} – verbe fini à la première personne du singulier
 V_{f3s} – verbe fini à la troisième personne du singulier
 V_{fpl} – verbe fini au pluriel
 V_{f3pl} – verbe fini à la troisième personne du pluriel
 V_{modpl} – verbe modal au pluriel